



## CHAPITRE 85

## CHAPTER 85

Loi modifiant la charte de la cité de Sherbrooke      An Act to amend the charter of the city of Sherbrooke

[Sanctionnée le 28 mars 1947]

[Assented to, the 28th of March, 1947]

Préambule.

**A**TTENDU que la cité de Sherbrooke, par sa pétition, a représenté qu'il est dans l'intérêt de la cité et qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires, que sa charte, la loi 1 George VI, chapitre 105, modifiée par les lois 2 George VI, chapitre 110; 3 George VI, chapitre 108; 4 George VI, chapitre 84; 6 George VI, chapitre 77; 9 George VI, chapitre 76 et 10 George VI, chapitre 60, soit de nouveau modifiée aux fins de lui donner de plus amples pouvoirs; et

Attendu qu'il est à propos de faire droit à ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Annexion à Sherbrooke.

**1.** Le territoire dont la description suit, à savoir: Partant du point d'intersection de la limite ouest de la cité de Sherbrooke avec la ligne sud de l'emprise du chemin de fer Canadien du Pacifique; de là, en référant au cadastre officiel pour le canton d'Orford, passant successivement par la ligne sud de ladite emprise du chemin de fer Canadien du Pacifique jusqu'à la ligne ouest du lot No. 114; la ligne ouest des lots Nos. 114, 113, 111, jusqu'à la ligne nord dudit lot No. 111, la ligne nord du lot No. 111, jusqu'à la ligne est du même lot, la ligne ouest du lot No. 104, jusqu'à

**W**HEREAS the city of Sherbrooke has, by its petition, represented that it is in the interest of the city and necessary for the proper administration of its affairs that its charter, the act 1 George VI, chapter 105, as amended by the acts 2 George VI, chapter 110; 3 George VI, chapter 108; 4 George VI, chapter 84; 6 George VI, chapter 77; 9 George VI, chapter 76 and 10 George VI, chapter 60, be again amended, in order that more ample powers be granted to it; and

Whereas it is expedient to grant the said petition;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** The territory hereafter described, to wit: Starting from the point of intersection of the western limit of the city of Sherbrooke with the southern line of the right of way of the Canadian Pacific Railway; thence, with reference to the official cadastre for the township of Orford, following successively the southern line of the said right of way of the Canadian Pacific Railway to the western line of lot No. 114; the western line of lots Nos. 114, 113, 111, to the northern line of said lot No. 111, the northern line of lot No. 111 to the eastern line of the

Annexion to Sherbrooke.

la ligne nord du même lot, la ligne nord des lots Nos. 104, 105, 106, 48, 47 et 44 jusqu'au chemin entre ledit canton d'Orford et la limite ouest de la cité de Sherbrooke, puis suivant la limite ouest de la cité de Sherbrooke jusqu'au point de départ,—est détaché de la municipalité du canton d'Orford et est annexé à la cité de Sherbrooke.

same lot, the western line of lot No. 104 to the northern line of the same lot, the northern line of lots Nos. 104, 105, 106, 48, 47 and 44 to the road between the said township of Orford and the western limit of the city of Sherbrooke, then following the western limit of the city of Sherbrooke to the starting point,—is detached from the municipality of the township of Orford and annexed to the city of Sherbrooke.

**Superficie.** Le territoire ci-dessus décrit a une superficie d'environ huit cent soixante acres.

The above-described territory has an Area. area of about eight hundred and sixty acres.

**Travaux.** La cité ne s'engage à faire aucuns travaux permanents dans le territoire ci-dessus mentionnée, avant cinq ans.

The city does not bind itself to under-take any permanent works in the above-mentioned territory, before five years.

**Application.** L'article 522 du chapitre 233 des Statuts refondus 1941, s'appliquera.

Section 522 of chapter 233 of the Revised Statutes, 1941, shall apply. Application.

1937, c. 105, a. 5, remp. **2.** L'article 5 de la loi 1 George VI, chapitre 105, tel que remplacé par l'article 1 de la loi 6 George VI, chapitre 77, est de nouveau remplacé par le suivant:

**2.** Section 5 of the act 1 George VI, 1937, chapter 105, as replaced by section 1 of the act 6 George VI, chapter 77, is again replaced by the following: replaced.

**Limites.** "5. Les limites de la cité de Sherbrooke se décrivent comme suit, à savoir:—partant du point d'intersection de la rive nord-est de la rivière Saint-François avec la ligne sud du lot 22D du rang VIII du cadastre officiel pour le canton d'Ascot; de là, en référence audit cadastre officiel pour le canton d'Ascot passant par les lignes et démarcations suivantes en continuité les unes des autres: les lignes sud des lots 22D, 22C, 22A du rang VIII, 22J, 22G, 22F, 22B et 22A du rang VII, 22F et 22B du rang VI, les lignes ouest des lots 21G, 21F, 20B, 20A, 19E, 19D, 18B, 18A, 17B, 17A, 17D, 16B et 16A du rang VI, jusqu'à la limite nord de la ville de Lennoxville; de là, suivant la ligne entre les lots originaires 15 et 16 du rang VI et des lots originaires 15 et 16 du rang VII jusqu'à la ligne est du lot 15A du rang VII; de là, toujours en référence au même cadastre officiel, la ligne est et la ligne sud du lot 15A du rang VII, les lignes sud des lots 15A du rang VIII, 15B, 15G et 15H du rang IX, 15A, 15C, 15D, 15F et 15H du rang X, la ligne est et la ligne sud du lot 14C du rang XI, la dernière prolongée jusqu'à l'axe de la rivière Magog, l'axe de la rivière Magog jusqu'au prolongement de la ligne sud

"5. The limits of the city of Sherbrooke are described as follows, to wit: Starting from the point of intersection of the northeast shore of the St. Francis river with the southern line of lot 22D of range VIII of the official cadastre for the township of Ascot; thence, with reference to the said official cadastre for the township of Ascot, passing successively the following lines and limits: the southern lines of lots 22D, 22C, 22A of range VIII, 22J, 22G, 22F, 22B and 22A of range VII, 22F and 22B of range VI, the western lines of lots 21G, 21F, 20B, 20A, 19E, 19D, 18B, 18A, 17B, 17A, 17D, 16B and 16A of range VI, to the northern limit of the town of Lennoxville; thence, following the line between original lots 15 and 16 of range VI and of original lots 15 and 16 of range VII to the eastern line of lot 15A of range VII; thence, again with reference to the same official cadastre, the eastern line and the southern line of lot 15A of range VII, the southern lines of lots 15A of range VIII, 15B, 15G and 15H of range IX, 15A, 15C, 15D, 15F and 15H of range X, the eastern line and the southern line of lot 14C of range XI, this last line prolonged to the central line of river Magog, the central line

du lot 168 du cadastre officiel pour le canton d'Orford; de là, en référence audit cadastre officiel pour le canton d'Orford, ledit prolongement et ladite ligne sud du lot 168, la ligne ouest et la ligne nord dudit lot 168 jusqu'au côté sud-est du droit de voie du chemin de fer Canadien du Pacifique, ledit côté sud-est dudit droit de voie jusqu'à la ligne ouest du lot 112, ladite ligne ouest du lot 112, les lignes ouest des lots 110, 110A et 104, les lignes nord des lots 104, 105, 106, 48, 47 et 44, la dernière prolongée, à travers un chemin, jusqu'à la ligne séparant les rangs I et II du canton d'Orford, cette dernière ligne en allant vers le nord jusqu'à la ligne sud du lot 4, ladite ligne sud du lot 4, les lignes sud-ouest et nord-ouest du lot 3, le côté sud-est d'un chemin public jusqu'au prolongement, à travers ledit chemin, de la ligne nord-est du lot 1, ledit prolongement et ladite ligne nord-est du lot 1 jusqu'à la rive sud-ouest de la rivière Saint-François, cette dite rive jusqu'à la ligne sud dudit lot 1 et une ligne à travers la rivière Saint-François joignant ladite ligne sud du lot 1 à la ligne sud du lot 22D du rang VIII du canton d'Ascot, point de départ."

of river Magog to the prolongation of the southern line of lot 168 of the official cadastre for the township of Orford; thence, with reference to the said official cadastre for the township of Orford, the said prolongation and the said southern line of lot 168, the western line and the northern line of the said lot 168 to the southeastern side of the Canadian Pacific Railway's right-of-way, the said southeastern side of the said right of way as far as the western line of lot 112, the said western line of lot 112, the western lines of lots 110, 110A and 104, the northern lines of lots 104, 105, 106, 48, 47 and 44, this last line prolonged across a road, to the line separating ranges I and II of the township of Orford, this last line running northerly as far as the southern line of lot 4, the said southern line of lot 4, the southwestern and northwestern lines of lot 3, the southeastern side of a public road to the prolongation across the said road of the northeastern line of lot 1, the said prolongation and the said northeastern line of lot 1 to the southwestern shore of the St. Francis river, such said shore to the southern line of said lot 1 and a line across the St. Francis river joining the said southern line of lot 1 with the southern line of lot 22D of range VIII of the township of Ascot, the starting point."

Taxes,  
etc.

**3.** Toutes taxes et contributions ci-devant établies et imposées sur les immeubles détachés du canton d'Orford et annexés à la cité de Sherbrooke resteront dues et seront payées à la municipalité du canton d'Orford, et cette dernière conservera tous ses droits et privilèges pour percevoir et réaliser le paiement desdites taxes.

**3.** All taxes and contributions, heretofore established and imposed on the immovables detached from the township of Orford and annexed to the city of Sherbrooke, shall remain due and shall be paid to the municipality of the township of Orford, and the latter shall retain all its rights and privileges to collect and secure payment of the said taxes.

Taxes,  
etc.

Compensation.

La cité paiera en outre une compensation de \$800.00 à la municipalité du canton d'Orford en deux versements, le premier devenant dû le 1er juillet 1948 et le second le 1er juillet 1949.

The city shall in addition pay a compensation of \$800.00 to the municipality of the township of Orford in two instalments, the first falling due on the 1st July 1948 and the second on the 1st July 1949.

Compensation.

Rôles  
d'évaluation.

**4.** Les rôles d'évaluation et de perception actuellement en vigueur dans la municipalité du canton d'Orford, seront et demeureront les rôles d'évaluation et de perception pour la partie du territoire annexé à la cité de Sherbrooke, jusqu'à

**4.** The valuation and collection rolls now in force in the municipality of the township of Orford, shall be and remain the valuation and collection rolls for the portion of the territory annexed to the city of Sherbrooke, until the city shall

Valuation  
rolls.

ce que la cité ait préparé et homologué un nouveau rôle d'évaluation et de perception comprenant tout le territoire inclus dans les limites de la cité, tel que constitué par la présente loi.

have drawn up and homologated a new valuation and collection roll comprising all the territories included within the limits of the city as constituted by this act.

S.R.,  
c. 233,  
a. 64,  
rempl.  
pour la  
cité.

**5.** L'article 64 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus 1941, chapitre 233) est remplacé, pour la cité, par le suivant:

**5.** Section 64 of the Cities and Towns R.S., Act (Revised Statutes 1941, chapter 233), is replaced, for the city, by the following: replaced for city.

Frais de  
représen-  
tations.

**"64.** Le maire reçoit annuellement, à titre de frais de représentation, une somme de deux mille dollars. Chacun des échevins reçoit annuellement, à titre de frais de représentation une somme de mille dollars. Le présent article aura effet à compter du premier avril, 1946."

**"64.** The mayor shall receive yearly as entertainment expenses, a sum of two thousand dollars. Each alderman shall receive yearly, as entertainment expenses, a sum of one thousand dollars. This section shall have effect as from the first of April 1946."

Pouvoir  
de règle-  
menta-  
tion.

**6.** Le conseil pourra faire des règlements:

**6.** The council may enact by-laws:

Regulat-  
ing power.

a) pour défendre, réglementer ou limiter le nombre des restaurants ambulants dans la cité, et annuler leur permis en aucun temps. Dans ce dernier cas, la cité devra remettre la partie de la licence correspondant au temps que le dit permis a encore à courir;

a. To prohibit, regulate or limit the number of restaurant-wagons in the city, and cancel their permit at any time. In the latter case, the city shall remit the part of the license corresponding to the unexpired period of such permit;

b) pour réglementer ou défendre la distribution de tout livre, pamphlet, brochure, circulaire ou fascicule quelconque, dans la cité, soit dans les rues, parcs publics ou maisons privées ou ailleurs, sans avoir au préalable obtenu, pour ce faire, la permission écrite du chef de police;

b. To regulate or prohibit the distribution of any book, pamphlet, booklet, circular or tract of any kind, in the city, either in the streets, public parks, or private houses or elsewhere, without having previously obtained written permission to do so from the chief of police;

c) pour limiter la vitesse des canots-automobile dans les limites de la cité, et fixer les heures où il sera permis de circuler en canot-automobile le soir.

c. To limit the speed of motor-boats within the limits of the city, and fix the hours when it shall be permissible to circulate in a motor-boat in the evening.

Entrée en  
vigueur.

**7.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**7.** This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.